

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto uważamy za szczęśliwych tych którzy trwają o wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Oto za szczęśliwych uważamy tych, którzy wytrwali.* Słyszeliście o wytrwałości Joba** i zobaczyliście zakończenie*** Pana,**** że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny.***** 1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Oto uważamy za szczęśliwych (tych), (którzy zostali wytrwali); (o) wytrwałości Joba usłyszeliście i koniec Pana* zobaczyliście, że wielce serdeczny jest Pan i litościwy. <sup>7)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Oto uważamy za szczęśliwych (tych) którzy trwają (o) wytrwałości Joba słyszeliście i zakończenie Pana zobaczyliście że wielce serdeczny jest Pan i miłosierny                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zauważcie, że tych, którzy wytrwali, uważamy za szczęśliwych. Słyszeliście o wytrwałości Joba. Wiecie, jaki był cel Pana. Wiecie też, że Pan jest bardzo litościwy i miłosierny.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o cierpliwości Hioba i widzieliście koniec <i>przygotowany przez</i> Pana, że Pan jest pełen litości i miłosierdzia.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Oto za błogosławionych mamy tych, którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż wielce miłosierny jest Pan i litościwy.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Oto za błogosławione mamy tych, którzy wycierpieli. Hiobową cierpliwość słyszeliście i koniec Pański widzieliście, iż litościwy jest Pan i miłosierny.                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Oto wychwalamy tych, co wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście końcową [nagrodę za nią] od Pana; bo Pan pełen jest litości i miłosierdzia.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Oto za błogosławionych uważamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i oglądaliście zakończenie, które zgotował Pan, bo wielce litościwy i miłosierny jest Pan.            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Uważamy za szczęśliwych tych, którzy byli wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i zobaczyliście, jaki koniec przygotował mu Pan, bo Pan jest pełen współczucia                         |

<sup>1)</sup> <x>340 12:12</x>; <x>470 5:10</x>; <x>650 10:36</x>; <x>660 1:12</x>

<sup>2)</sup> <x>220 1:20-22</x>; <x>220 2:10</x>

<sup>3)</sup> zakończenie Pana, τέλος κυρίου, lub: cel (l. koniec) Pana.

<sup>4)</sup> <x>220 42:10</x>

<sup>5)</sup> Aluzja do <x>20 34:6</x>; <x>160 9:17</x>; <x>230 86:15</x>; <x>230 102:13</x>; <x>360 2:13</x>; <x>390 4:2</x>; zob. <x>490 6:36</x>.

<sup>6)</sup> <x>20 34:6</x>; <x>230 103:8</x>; <x>230 111:4</x>

<sup>7)</sup> Prawdopodobny sens: dany przez Pana.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i miłosierny.                                                                                                                                                                                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zobaczcie, że uważamy ich za szczęśliwych, ponieważ wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak na koniec Pan go wynagrodził, bo Pan jest pełen litości i miłosierdzia.                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Oto za błogosławionych mamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i znacie nagrodę Pana, bo Pan jest bardzo miłosierny i litościwy.                                                   |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Uznajemy ich przecież za szczęśliwych, ponieważ wykazali wytrwałość. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jak Pan położył kres jego cierpieniom.                                            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto jako błogosławionych czcimy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Joba i jak Pan go wynagrodził, bo Pan jest miłosierny i litościwy.                                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо щасливими називаємо тих, що терпіли. Ви чули про терпіння Йова і знаєте Господній кінець, що Господь дуже милосердний та щедрий.                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto uważamy za bogatych tych, którzy pozostali wytrwali. Usłyszeliście o wytrwałości Ijoba oraz zobaczyliście spełnienie Pana, że Pan jest wielce serdeczny i litościwy.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zobaczcie: tych, którzy wytrwali, uznajemy za błogosławionych. Słyszeliście o wytrwałości Ijowa i wiecie, jaki był zamiar Adonai, że Adonai jest bardzo współczujący i miłosierny.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Oto za szczęśliwych ogłaszamy tych, którzy wytrwali. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i widzieliście, jaki wynik sprawił Pan, że Pan jest bardzo tkliwy w uczuciach i miłosierny.                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Uważamy przecież za szczęśliwych tych, którzy wytrwali w cierpieniach. Słyszeliście o wytrwałości Hioba i wiecie, jak Pan uwolnił go w końcu od cierpienia. On jest bowiem pełen współczucia i miłości. |